



Основная профессиональная образовательная программа  
45.04.01 Филология  
(Зарубежная филология)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра английской филологии

ОДОБРЕНО:

Руководитель ОП

Кар Ф.И. Карташкова  
(подпись)

« 13 » июня 20 18 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Современная лексикографическая картина Великобритании и США

Уровень высшего образования:	магистратура
Квалификация выпускника:	магистр
Направление подготовки:	45.04.01 Филология
Направленность ОП:	Зарубежная филология
Тип ОП:	программа академической магистратуры



## 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины **Современная лексикографическая картина Великобритании и США** являются:

1. Ознакомить магистров с кругом основных вопросов, которыми занимается современная прикладная и теоретическая лексикографическая наука Великобритании и США (история развития, задачи, функции, методы и основные категории, типология словарных изданий, основные направления развития лексикографии и т.п.), а также познакомить с авторитетными лексикографическими справочниками английских и американских издательств, призванными способствовать усвоению изучаемого языкового материала и впоследствии служить источником информации при осуществлении учебной, научно-исследовательской, педагогической работы в сфере профессиональной коммуникации, а также очертить преимущества электронных изданий перед печатными справочниками.
2. Развить навыки определения методов и критериев оценки словарей современного английского языка с лексикографической точки зрения (сравнительно-сопоставительный анализ и *dictionarycriticism*), обоснования выбора словаря для конкретной цели обращения на основе обобщенных положений, изложенных в предшествующих и последующих теоретических лингвистических курсах (лексикологии, теоретической фонетики, теоретической грамматики, стилистики, прагмалингвистики и т.п.).
3. Создать условия для усвоения системы теоретических знаний в области лексикографии и выработки практических навыков работы со словарями для учебных, педагогических, научно-исследовательских и иных целей и формирование комплекса профессионально-педагогических умений, что позволит им компетентно решать профессионально-личностные проблемы.

Дисциплина имеет прикладную направленность, что реализуется через рассмотрение и работу с существующими электронными словарями-переводчиками, программами в сети Интернет для выполнения перевода, с обучающими онлайн языковыми программами, которые возможно использовать индивидуально и в группе, а также работу с многочисленными лексикографическими источниками согласно цели обращения за справкой и определение стратегии оптимального информационного поиска в сети Интернет.

Предметом изучения курса «Современная лексикографическая картина Великобритании и США» являются словари современного английского языка для общих целей (*dictionariesfor general purposes, LSPdictionaries*) и специальных целей (*dictionariesfor special purposes, LSPdictionaries*), выпущенные ведущими британскими и американскими лексикографическими издательствами в последнее время, как в печатном виде, так и в электронной форме, в том числе большое многообразие словарей в сети Интернет.

## 2. Место дисциплины в структуре ОП

Данная дисциплина входит в вариативную часть Б1.В.ДВ.05.01.

Для освоения данной дисциплины обучающийся должен:



Основная профессиональная образовательная программа  
45.04.01 Филология  
(Зарубежная филология)

**Знать:** современныетолковые печатные, электронные и Интернет-словари английского языка;

**Уметь:** проводить лексикографический анализ и рецензирование словарей современного английского языка;

**Владеть:** навыками работы в Интернете, осуществлять информационный поиск для конкретных исследовательских целей.

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

#### **3.1. Компетенции, формированию которых способствует дисциплина**

##### **Общепрофессиональные компетенции (ОПК):**

- способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (ОПК-3)

##### **профессиональные компетенции (ПК):**

- владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации (ПК-1).

владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования (ПК-4)

#### **3.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с формируемыми компетенциями**

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

##### **Знать:**

1. Круг основных вопросов, которыми занимается современная прикладная и теоретическая лексикографическая наука (история развития, задачи, функции, методы и основные категории, типология словарных изданий, основные направления развития лексикографии и т.п.), а также метаязык учебной дисциплины(ОПК-3);
2. Основные тенденции развития современной лексикографии Великобритании и США и их роль в профессиональной и научной деятельности (ОПК-3);
3. Разнообразие современного репертуара справочных изданий, авторитетные лексикографические справочники британских и американских издательств, призванные способствовать усвоению изучаемого языкового материала и впоследствии служить источником информации при осуществлении учебной, переводческой работы в сфере профессиональной коммуникации (ОПК-3);
4. Критерии оценки принципов построения словарей английского языка нового поколения(ПК-4)
5. Обучающие компьютерные языковые программы и сайты онлайн, электронные словари-переводчики онлайн и на CD (ПК-1).

##### **• Уметь:**

1. Понимать и грамотно использовать понятия современной прикладной и теоретической лексикографической науки (история развития, задачи, функции, методы и основные категории, типология словарных изданий, основные направления развития лексикографии и т.п.) в сфере профессиональной коммуникации, а именно во время выступлений с сообщениями и докладами, презентациями, написания эссе и иных письменных работ по дисциплине (ПК-1);



Основная профессиональная образовательная программа  
45.04.01 Филология  
(Зарубежная филология)

2. Использовать метаязык учебной дисциплины (ОПК-3)
  3. Анализировать основные тенденции развития современной лексикографии и демонстрировать знания на примере современных лингвистических и энциклопедических словарей (ОПК-3);
  4. Выбирать современные справочники английского языка для определенных целей (ОПК-3)
  5. Проводить лексикографический анализ и рецензирование справочных изданий (ПК-4)
  6. Использовать обучающие компьютерные языковые программы и сайты онлайн, электронные словари-переводчики онлайн и на CD в процессе обучения, перевода и повышения собственной квалификации и мастерства самостоятельно (ПК-1)
- **Владеть:**
1. Навыками работы в Интернете (ПК-4);
  2. Основными приемами выбора справочного издания согласно цели обращения к нему (ПК-1);
  3. Навыками информационного поиска в научно-исследовательской деятельности (ПК-1);
  4. Навыками подготовки научных обзоров терминологических словарей, рецензий словарей, написания эссе и составления библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания на основе знания основных библиографических источников и поисковых систем (ПК-1);

#### 4. Объем и содержание дисциплины

Объем дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 академических часов),

##### 4.1. Содержание дисциплины по разделам (темам), соотнесенное с видами и трудоемкостью занятий лекционно-семинарского типа

Объем иной контактной работы и самостоятельной работы обучающегося по дисциплине указан в учебном плане образовательной программы.

№ п/п	Разделы (темы) дисциплины	Семестр	Виды занятий, их объем (в ак. часах, по очной форме обучения)		Формы текущего контроля успеваемости (по очной форме обучения)  Формы промежуточной аттестации
			Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	
1.	Вводный. Введение в проблематику дисциплины, представление рабочей программы, осмысление требований к организации процесса обучения, самостоятельной работы и форм аттестации	2	2	2	Входная диагностика: тест с последующим обсуждением результатов. Список вопросов, интересующих студента по содержанию дисциплины (сдается в письменном виде)
2.	Истоки, развитие и современное состояние	2	2	2	Реферат



Основная профессиональная образовательная программа  
45.04.01 Филология  
(Зарубежная филология)

	английской и американской лексикографии				
3	Тенденции развития современной англоязычной лексикографии	2	2	2	Доклад с презентацией
4.	Принципы построения словарей	2	2	2	Контрольная работа
5	Двуязычная лексикография: современные англо-русские и русско-английские словари	2	2		Реферат
6	Киберлексикография: общие и частные проблемы	2	2	2	Лексикографический анализ Интернет-словарей английского языка различных типов
7	Рецензирование словарей (dictionary criticism)	2	2	2	Контрольная работа
8	Междисциплинарный характер английской лексикографии	2	2		Реферат
9	Заключительный. Подведение и анализ промежуточных результатов освоения дисциплины. Современное состояние английской и американской лексикографии	2		2	Доклад
Итого за семестр:			16	14	Зачет
Итого по дисциплине:			16	14	

#### 4.2. Развернутое описание содержания дисциплины по разделам (темам)

1. Вводный. Введение в проблематику дисциплины, представление рабочей программы, осмысление требований к организации процесса обучения, самостоятельной работы и форм аттестации. Общие и частные проблемы лексикографии. Терминологический аппарат дисциплины.

2. Истоки, развитие и современное состояние английской и американской лексикографии: прикнижные глоссарии, конкордансы к Библии, ранние толковые словари, словарь Джонсона и Большой Оксфордский словарь.

3. Тенденции развития современной англоязычной лексикографии: интеграция лексикографических форм, изучение перспективы пользователя, волонтерские проекты, партнерская лексикография. Учебная направленность словарей английского языка нового поколения.

4. Принципы построения: словарей: анализ мега-, макро- и микроструктуры толковых словарей современного английского языка и его американского варианта. Культура в словаре, прагматические характеристики входных единиц словника. Идеология и словарь.

5. Двуязычная лексикография: современные англо-русские и русско-английские словари: новые переводные словари: билингвизированные словари. Функции, цели и назначение двуязычных словарей. Электронные двуязычные справочники. Общие и специальные словари.



Основная профессиональная образовательная программа  
45.04.01 Филология  
(Зарубежная филология)

---

6. Киберлексикография: общие и частные проблемы. Современное состояние электронной лексикографии. Интернет-словари для общих и специальных целей. Словари на компакт-дисках. Энциклопедии и другие справочные и информационные ресурсы.

7. Рецензирование словарей (dictionary criticism) с точки зрения русскоязычного пользователя: источники, формат, объем словаря; критерии отбора лексики в словарь; структура словарной статьи и анализ информационных категорий.

8. Междисциплинарный характер английской лексикографии: культура, информационные технологии, терминология как составляющая прикладной лексикографии. Специальные словари различных типов (цитат, языка писателей, политиков, сленга, фразеологизмов и т.д.)

9. Заключительный. Подведение и анализ промежуточных результатов освоения дисциплины. Современное состояние английской и американской лексикографии. Авторитетные толковые словари английского языка: Merriam-Webster, Random House, Cambridge, Collins, Oxford English Dictionaries. Печатные, электронные и Интернет-версии этих справочников. Новые способы лексикографирования входных единиц. Разнообразие типов специальных словарей (словосочетаний, терминов, неологизмов, диалектизмов и т.д.)

## **5. Образовательные технологии**

В ходе учебной работы используются следующие образовательные технологии: лекции, практические занятия, самостоятельная работа, контрольная работа, реферат, презентации и др.

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине: технологии смешанного обучения.

## **6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся**

К данному курсу выпущены монографии и методические рекомендации, сборники коллективных монографий и сборники докладов международных школ-семинаров по лексикографии, проведенных в И ВГУ на базе факультета РГФ.

Авербух К.Я., Карпова О.М. Лексические и фразеологические аспекты перевода. М., 2009.  
Карпова О.М. Библиографический указатель «Словари современного английского языка». СПб., 2002.

Карпова О.М. Английская лексикография. М., 2010.

Карпова О.М., Кулагина М.А. Словари для иммигрантов: новый тип словаря. М., 2010.

Карпова О.М. Проблемы современной лексикографии. Методические рекомендации к спецкурсу для студентов старших курсов факультета РГФ. Иваново, 2002.

Карпова О.М. Очерки по шекспировской лексикографии. Lambert, 2014.

## **7. Характеристика оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

Контрольная работа, реферат, доклад, презентация

Критерии и шкала оценки реферата, доклада и презентации

Магистранты готовят доклады самостоятельно, используя рекомендуемую литературу. Доклад должен состоять из введения, основной части и заключения. В докладе должны содержаться научные термины с объяснением. Представление доклада должно сопровождаться показом презентации (в формате PowerPoint), содержащей иллюстративный материал и основные понятия представляемого доклада.



Основная профессиональная образовательная программа  
45.04.01 Филология  
(Зарубежная филология)

Оценочное средство	Критерии оценки	Шкала оценивания
Доклад по теме	Уровень овладения компетенциями ПК-1, ПК-4	1. Соответствие содержания теме доклада (0-1 балл) 2. Культура изложения (логика, стиль речи, грамотность) (0-1 балл) 3. Научный уровень (наличие специальной терминологии с объяснениями) 4. Выводы (логичность, обоснованность) (0-1 балл) 5. Презентация (правильность оформления) (0-1 балл) <b>Итого: Макс. 5 баллов</b>

#### Критерии и шкала оценки контрольной работы

Оценка «отлично» ставится студенту, если правильно выполнено 90 % заданий.

Оценка «хорошо» ставится в случае выполнения 70-75 % заданий.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если студент выполнил 50 % заданий.

Оценка «неудовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено менее 50 % заданий.

#### Промежуточная аттестация

##### I. Теоретическая часть:

1. Этапы формирования, развития и современная картина англоязычной лексикографии.
2. Практическая и теоретическая лексикография.
3. Принципы лексикографирования лексики в словарях различных типов.
4. Принципы составления общих и специальных словарей английского языка.
5. Типология словарей современного английского языка и его американского варианта
6. Общие и частные проблемы двуязычной лексикографии
7. Перспектива пользователей (user's perspective) как отдельное направление современной лексикографии.
8. Принципы составления авторитетных толковых словарей английского языка XXIV.
9. Термин как объект лексикографии.
10. Характеристики современных Интернет-словарей.
11. Обучающие компьютерные программы (достоинства и недостатки мультимедийных обучающих программ).
12. Электронные словари-переводчики.
13. Разъясните междисциплинарный характер современной лексикографии.
14. Базаданных One-Look Dictionaries, Multitran.
15. Волонтерские и партнерские проекты англоязычной лексикографии

II. Практическая часть: анализ английского электронного или печатного словаря для общих или специальных целей



Основная профессиональная образовательная программа  
45.04.01 Филология  
(Зарубежная филология)

---

### Критерии и шкала итоговой оценки

Зачет выставляется, если студент показал следующие навыки и умения:

Свободно оперирует терминологическим аппаратом;

Логически и аргументированно соотносит понятийный аппарат с реальными языковыми факторами;

Полно ответил на вопрос билета.

Провел детальный лексикографический анализ.

Студент не получает зачет:

При отсутствии умения оперировать терминологическим аппаратом;

При отсутствии способности проиллюстрировать материал теоретического характера практическими примерами;

При неспособности дать удовлетворительный ответ на вопрос билета.

Не провел лексикографический анализ предложенного словаря.

### 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

#### Основная литература:

Авербух К.Я., Карпова О.М. Лексические и фразеологические аспекты перевода. М., 2009.

Шерстяных, И.В. Практическая лексикография: учебное пособие / И.В. Шерстяных. - Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2012. - 393 с. - ISBN 978-5-91344-449-3; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=145029>.

#### Дополнительная литература:

Апресян, Ю.Д. Исследование по семантике и лексикографии / Ю.Д. Апресян. - Москва: Языки славянских культур, 2009. - Т. I. Парадигматика. - 569 с. - ISBN 978-5-9551-0304-4; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=73322>.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Система электронной поддержки образовательного процесса «Мой университет» <https://uni.ivanovo.ac.ru>

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)

Электронная библиотека ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru>

Электронный каталог НБ ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/ek>

Программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows, пакет офисных программ Microsoft Office и(или) LibreOffice, интернет-браузер Microsoft Edge и(или) Yandex Browser.

### 9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории:

- для проведения занятий лекционного типа с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории;

- для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения.

Лаборатория, оснащенная лабораторным оборудованием, комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения.



Основная профессиональная образовательная программа  
45.04.01 Филология  
(Зарубежная филология)

Помещение для самостоятельной работы, оснащенное комплектом специализированной учебной мебели, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ЭИОС.

Демонстрационное оборудование и учебно-наглядные пособия для занятий лекционного типа, обеспечивающие тематические иллюстрации: электронные пособия (презентации, электронные словари и т.п.), аудио-визуальные пособия (аудиозаписи, видеоматериалы и т.п.), печатные пособия (печатные словари).

**Авторы рабочей программы дисциплины:** зав.кафедрой английской филологии, проф., д.ф.н. О.М. Карпова

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры английской филологии  
« 31 » мая 2018 г., протокол № 9

Программа обновлена  
протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

Согласовано:

Руководитель ОП \_\_\_\_\_ Ф.И. Карташкова  
(подпись)

**Приложение 1. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.**

**Приложение 2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.**